

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów* zapłonął gniew JAHWE na Izraela, a pobudził** *** przeciwko nim Dawida:**** Idź, policz Izraela i Judę!*****1)2)3)4)5)

¹⁾ <x>100 21:1-14</x>

²⁾ Wg <x>130 21:1</x> to szatan pobudził Dawida: I powstał szatan (l. przeciwnik) przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela, למ, נִסַּת אֶת־דָּוִד לִמְ, עַל־יִשְׂרָאֵל נִסַּת אֶת־דָּוִד לִמְ. Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:28</x>;<x>510 18:9-11</x>;<x>510 27:31</x>; <x>620 2:10</x> (<x>100 24:1</x>L.).

³⁾ <x>130 21:1</x>

⁴⁾ Dawida : w MT: Dawida, mówiąc, לְאִמְרָדָוּד , słowo to jednak może pełnić funkcję dwukropka, w pismach tamtego okresu nie było interpunkcji.

⁵⁾ <x>20 30:12</x>